

AFTALE**mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af blød hvede som fødevarerhjælp**

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

REGERINGEN FOR MALTA

på den anden side,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR MALTA:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel I

Inden for rammerne af fødevarerhjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974, leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet« som gave 2 000 tons blød hvede til Malta, herefter benævnt »bestemmelseslandet«.

Artikel II

Leverancerne effektueres fob som styrtgods efter de bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel III

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringssted til bestemmelsessted.

Bestemmelseslandet forpligter sig til med største omhu at sørge for, at licitationen om søtransport ikke

ubilligt foregriber konkurrencens frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for konsultationer i henhold til artikel VIII.

Artikel IV

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til konsum, og ved salget af varen på sit marked at anvende de priser, som normalt noteres på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Udbyttet fra dette salg indbetales på en særlig konto i nævnte lands finanskasse og anvendes til finansiering af en eller flere udviklingsplaner ifølge nærmere bestemmelser, som skal aftales mellem bestemmelseslandet og Fællesskabet.

Artikel V

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale samhandels normale struktur ikke berø-

res. Med henblik herpå træffer de de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeforsyningerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes, i mangel af sådanne leverancer. Navnlig forpligter bestemmelseslandet sig til mellem den 1. juli 1974 og den 30. juni 1975 fra et hvilket som helst udførselsland og på sædvanlige handelsvilkår at indføre mindst 43 130 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

Artikel VI

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- Genudførsel af såvel varen, der er modtaget som fødevarerhjælp, som af produkter og biprodukter, der stammer fra dette korn;
- erhvervsmæssig og ikke erhvervsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af den lokalt fremstillede vare, der måtte være af samme art som den som fødevarerhjælp modtagne vare, såvel som produkter og biprodukter, der stammer derfra.

Artikel VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Fællesskabet meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå giver det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende oplysninger:

1. straks efter losningen af hver ladning: havne og datoer for skibets ankomst, den lossede vares art

og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varens kvalitet; den dato, på hvilken losningen er afsluttet; de hermed forbundne udgifter til søtransport og forsikring;

2. hver 3. måned, indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendt salgspris; normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked; omkostninger ved forsikring og i givet fald ved transport fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;
3. den 15. januar hvert år indtil den særlige konto er fuldstændigt udnyttet:
 - a) opgørelse for denne konto (ind- og udbetalinger) pr. 31. december det foregående år;
 - b) gennemførelsesstadiet for planen eller planerne med angivelse af den samlede finansiering, der er foretaget på dette stadium.

Artikel VIII

På begæring af en af de kontraherende parter afholder disse konsultationer om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

Artikel IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

BILAG

LEVERINGSBESTEMMELSER

KAPITEL I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Fællesskabet, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er

leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber angivne udførselssted, på den plads, der udpeges af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 nævnte befuldmægtigede og på de i dette bilag omhandlede vilkår. Med forbehold af artikel 8 og 9 afholdes udgifterne indtil levering har fundet sted af Fællesskabet, og derefter af bestemmelseslandet.

Artikel 2

Ved varens levering tillades en tolerance på 5 % under den varemængde, der skal leveres i henhold til aftalens artikel I.

Artikel 3

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger Fællesskabet — eventuelt for hvert vareparti — en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter udpegningen. Bestemmelseslandet udpeger for hver lastehavn en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles Fællesskabet hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af Fællesskabets befuldmægtigede.

Artikel 4

Forud for proceduren for udpegning af den i artikel 3 omhandlede befuldmægtigede for Fællesskabet, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

KAPITEL II

Fællesskabets forpligtelser

Artikel 5

Hvis Fællesskabet ikke kan foretage leveringen på den dato og i givet fald i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder Fællesskabet alle eventuelle udgifter, som herved påføres bestemmelseslandet, f.eks. overliggepenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggebeløbet og de nærmere bestemmelser, der skal fastsættes herom i kontrakterne, mellem bestemmelseslandet og fragtføreren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og Fællesskabets befuldmægtigede.

De øvrige udgifter, jfr. første stykke, godtgøres ikke af Fællesskabet, medmindre de er blevet betalt af bestemmelseslandet med dets samtykke.

Artikel 6

Hvis Fællesskabet ikke helt eller delvist kan levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, kan Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede med forbehold af artikel 5, aftale en ny dato og en ny frist til levering af hele varepartiet eller den ikke leverede del heraf.

KAPITEL III

Bestemmelseslandets forpligtelser

Artikel 7

Efter at have underrettet Fællesskabet, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den i artikel 4 nævnte periode.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler Fællesskabet denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han kender disse, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for leverings påbegyndelse.

Han fastsætter sammen med Fællesskabets befuldmægtigede leveringsrytmen.

Artikel 8

Hvis bestemmelseslandet ikke kan påbegynde lastningen på den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette Fællesskabets befuldmægtigede herom.

I så fald kan en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i givet fald en ny leveringsrytme straks aftales mellem Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med lastningens forsinkelse påhviler bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet stykke omhandlede dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet afhænde varen med forbehold af den i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelse.

Artikel 9

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, meddeler bestemmelseslandet så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage, efter at lastningen er afsluttet, om det vil modtage den resterende mængde eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder artikel 8, andet og tredje stykke, anvendelse på restmængden, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer de udgifter der følger af afkaldet.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har givet meddelelse.

Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et overtagelsescertifikat til Fællesskabets befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen og datoen for lastningen, af varens art og mængde, samt eventuelle bemærkninger vedrørende varens kvalitet. Det fremsender en kopi af dette certifikat til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Malta

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af korn som fødevarerhjælp, som Rådet har besluttet at indgå den 23. august 1974, er blevet undertegnet i Bruxelles den 18. september 1974,

for Rådet for De europæiske Fællesskaber af Emile Cazimajou, befuldmægtiget minister, formand for De stedfortrædende faste repræsentanternes Komité samt hr. Durieux, direktør for udvikling og samarbejde i Kommissionen for de europæiske Fællesskaber;

for regeringen for Malta af Anthony J. B. Soler, rådgiver, chargé d'affaires a. i. ved dette lands mission ved De europæiske Fællesskaber.